

# 探析明清之际翻译活动的影响因素

胡仪玮

河北传媒学院

**[摘要]**明清之际出现了两次翻译高潮,对中国的翻译活动产生了重要的影响,在研究明清之际翻译活动时,主要将视角放在明清之际翻译活动影响因素的探究方面,通过对明末清初科技翻译的特点和清末民初社会环境对于译者的影响两个大的角度进行探讨,同时对目前明清之际翻译理论研究进行剖析,以期成为明清相关翻译理论的索引,引发更多学者的关注。

**[关键词]**明清之际;科技翻译;术语翻译;翻译策略

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.09.2007

## 引言

明清之际作为中国第二次和第三次翻译高潮的重要时期,在中国历史上发挥着重大的作用。众多翻译研究者也对这两个翻译高潮时期进行了研究。通过相关理论查找,我们发现对于明末清初和清末民初两次科技翻译的研究重点,集中于它们的意义和影响,以及这两阶段出现翻译高潮的原因。尽管明清之际出现了中国的两次翻译高潮,翻译史的研究之丰富,翻译著作数量之多,涉及翻译的领域之广泛。但是,目前学者们对于该时期的翻译理论研究还存在着不足。造成这一现象的原因有很多,或许是缺乏相关的历史资料,由于年代久远,目前大多数论文都是对几经易手的资料进行分析从而得出结论。客观上讲,搜集一手的翻译典籍资料的确存在困难,也不排除由研究者主观态度上的畏难情绪,所致的该时期翻译理论研究不足。

### 1 两次科技翻译的历史背景

#### 1.1 明末清初翻译的历史背景

16世纪,随着科学技术的发展,欧洲资产阶级开始了他们的海外殖民扩张,他们在传播西方思想时,将重点转向中国人关注的西方科学技术领域。这时出现的很多著名的西方翻译者,如利玛窦,罗明坚等,也有具有先进意识的知识分子,如徐光启,李之藻等,都为明末清初的科技翻译发挥了重要贡献。明末清初的翻译高潮,主要体现在科技翻译方面,但关于科技翻译兴起的成因鲜有人论及,即便有学者讨论,也存在些许不足。一方面,大多数文章以西学东渐为主题,很少重点进行科技翻译的研究,另一方面,论证内容也有笼统和缺乏说服力之嫌。

#### 1.2 清末民初翻译的历史背景

清末民初的西学翻译兴起,出现于1840年到1919年这一阶段。中国迫切地希望开启民智,传播西方的思想。清末民初的翻译活动呈现出与明末清初不同的特征。清末民初不仅有官方的翻译机构,如京师同文馆和江南制造总局翻译馆等官方翻译机构,还出现了一批自主翻译西方文化思想的翻译家。这一时期官方机构的翻译代表人物有徐寿,徐建寅,华蘅芳等。而自主翻译西方小说的翻译家人数就更丰富,包括林纾,梁启超,严复等。

## 2 明末清初的科技翻译

### 2.1 明末清初科技翻译高潮的产生

明末清初时期,西方世界正在发生着重要的变革,这一次的科技变革,使中国逐渐落后于世界,16-18世纪,西方的科学技术,思想碰撞,政治革命和产业革命应运而生,在英法等国先后塑造了现代社会的原型,工业文明开始向全球扩张时。当时的中国虽然出现了资本主义萌芽,但小农经济自给自足的基础也让中国没有机会与愿望向外学习,因此明末清初的科学技术大体处于停滞的状态。

但西方知识分子来华进行翻译向中国提供了契机,使明末清初科技翻译出现了繁荣的景象。西方知识分子在中国进行了大量科技文献的翻译,其中涉及的科技领域之广,内容之丰富,对中国上层阶级的思想产生了重大影响。

### 2.2 明末清初科技翻译的特点

这一时期的翻译著作有利玛窦和徐光启合译的《几何原本》,这一著作的翻译将欧洲的数学引进到中国,为近代数学的名词奠定了基础。徐光启,李之藻等人一起编译的《崇祯历书》,对我国的历法改革是一次飞跃性的突破。农业方面出现了《农政全书》,数学方面则有《测量法义》《同文算指》《几何要法》《割圆八线表》等科学翻译著作。力学与物理学方面有《泰西水法》《奇器图说》《远镜说》等等。可见这一时期的西方科技著作翻译数量之多,领域之广。

那么这一时期出现了如此多的翻译译著,有没有留下有关记载的翻译理论呢?这一问题是研究明末清初科技的学者仍在商榷的。笔者则将主要对这样的翻译方式提出“译者作用”的发问,从译者的角度来思考这一时期的翻译理念。

明末清初的翻译主体由西方知识分子和中国知识分子共同组成。这是因为一方面西方知识分子不通中文,而中国的知识分子又不通外语所导致的。因而,这样的翻译模式,也使掌握外文典籍的翻译的选择权利落在了西方知识分子手中。由于译者自身阶级属性,以及翻译所应用于的意图,中国明清之际所引入的科技文本就受到其层层把关。也就是说,西方知识分子对翻译的内容具有“操控性”。而为了能顺利的在中国进行翻译,同时完成西方知识分子访华的目

的，这些海外的译者们也采取了审时度势的目光，将翻译的材料集中到当时上层知识分子感兴趣的领域，这也体现了译者的“顺应性”。他们本身的宗旨是为西方资本主义服务，但是在客观上，推动了中国科技的进步。受到经世致用思想的影响，翻译的译本更注重实用性，涵盖了天文学，数学，物理学，机械工程技术，采矿冶金等等，从学科角度看，天文学和数学是明末清初科学传入的核心。

### 2.3 明末清初科技术语翻译

术语翻译在科技文本中的重要性不言而喻的，通过整理和归纳中国古代的科技术语，一方面能够积累一定的翻译数据资料，对相应的专有名词进行探析。例如《农政全书》中有关农业方面的词汇，以及《黄帝内经》中有关中医药术语的词汇，通过明末清初译者对科技典籍的翻译，当代译者也可以从中总结出实用性的价值。而如何对术语翻译进行管理，古代科技术语翻译研究进行到哪一程度，其意义又在哪儿，这些对当代译者进行古代科技文献的翻译研究也有重要价值。以前的翻译研究，其理论多是以随感式的总结出现，以译者的经验为主，很少会上升到理论层面。同时对于术语库的建立与归档，在中国古代当时译者的任务中，还是比较少见的。因此对于中国古代科技术语的翻译，研究涉及的领域，就需要多方面的知识以供分析和研究。同时进行中国古代科技术语翻译的研究，也可以反映出当时的科技发展，文化交流等历史文化背景。

## 3 清末民初的西方翻译

### 3.1 清末民初翻译高潮的产生

清末民初时期，即1896至1919年，出现了我国历史上第三次大规模的翻译活动。1896年以前，译介到中国的文学作品不多，从1895年开始，中国的知识分子认为开发民智应从普通国民入手，以实现民众开化的目的。为实现这一目的，中国的知识分子选择了对西方的先进思想进行传播。当然，对于任何思想的引进，都少不了翻译活动这一途径。翻译可以说是促进新文化运动产生的原因之一。在众多译作中，严复所译的《天演论》在《国文汇编》刊载后，引发了热烈的反响，成功激起了读者的民族危机意识。在他的影响下，这一时期出现了更多的翻译作品。20世纪中国社会也因为翻译活动而悄然改变着。

### 3.2 清末民初翻译的特点

从宏观的角度概括，可以发现民国初年从事翻译的人数增多，相关的翻译理论应运而生，出现了一些对译者翻译观点的总结，例如严复，梁启超，林纾，马建忠，傅兰雅等人，就纷纷提出了自己的翻译观。尤其是严复的翻译三原则“信，达，雅”可以说是中国传统翻译的理论核心和思想纲领。此时的翻译活动分为两个方面，即官方的翻译机构

和个人的翻译行为。其中官方的翻译机构有京师同文馆，江南制造总局翻译馆。翻译馆内的人物包括：徐建寅（1845-1901）、华蘅芳（1833-1902），徐寿（1818-1884）等，徐寿进行了《化学鉴原》的译著，该译著中提到的64个化学元素，它们的中文名字几乎都是由徐寿起的。还有由西方传教士创建的上海墨海书馆，其中培养了一批通晓西学的学者，也介绍了很多西方政治、科学、宗教的书籍。从翻译的主体来看，翻译活动从官方翻译机构逐渐扩展到个人的翻译活动。从翻译的动机来看，清末民初的翻译更加主动，是救亡图存的一种形式。而在翻译文化背景时，译者会更重视译入语的背景要素。这一时期的翻译更加突出译者的主体，形成了以译者和译入语读者为两个边缘主体的翻译主体体系。

### 3.3 社会文化视角下译者的困境与翻译策略

清末民初的翻译著作和翻译人数有了巨大飞跃，而在清代普通百姓中广为流行的，应该非通俗小说莫属了。但由于中国古代传统小说中存在的陈旧思想观念，不能起到开化民智，传播先进思想的作用。所以翻译西方的作品，尤其是西方的小说是当务之急。同时，由于中国传统思想下形成的民族心理的作用，这时期的译者，通常会为了让读者能够更加接受译作，而以修改原文的方式吸引受众。笔者将主要讨论影响译者翻译抉择的社会因素。

首先清末民初的翻译活动有着浓厚的历史使命，无论是政治文本，科学小说还是侦探小说等，都被社会赋予了教育的功能。晚清译者迫切希望表达自己的观点，在原文故事情节中穿插了自己的价值观和道德观，这也是晚清译者通过翻译作品以达到开启民智的体现。

另外，晚清时期译者翻译的特点还体现在对人物，文章形式等的翻译上。晚清时期译者对人物肖像描写的翻译，可通过对女性体态特征的描写洞察。译者在对人物肖像描写中将外国人物形象中的“有点偏矮，丰满，有着橄榄色皮肤”翻译成了中国古典小说中的传统美人形象。这里显然译者没有理解到“金发碧眼”和“黑发黑眼”在英语文化中的差异。当然受晚清文化环境影响的还有译者对侦探小说的特殊翻译方式。晚清译者在在中国编回体小说的影响下，翻译的思路和形式按照中国传统小说的形式展开，改变了西方侦探小说的叙事逻辑与结构，所以有时读者甚至可以直接在小说题目的翻译中看到侦探小说中的凶手是谁。这是中西方侦探悬疑小说在叙事逻辑中的差异，这样的差异显然和中西方文化语境密不可分。

明末清初的译者受到各种各样社会文化因素的影响，似乎被动的成了叛逆者，而在绝大多数情况下，他们也不知道自己做了叛逆者；同时，大多数情况下译者没有可选择的余地，可见译者会受到社会环境的影响，而采取不同的翻译策

（下转第3684页）

学能力比赛往年无国家奖的记录。

(二) 五级教学活动管理模式的特色与创新。

(1) 实现了赛教融合, 优化了教学过程, 提升教学质量, 落实立德树人的根本。(2) 实现教学管理的常态化, 保障教学质量可持续发展。(3) 落实了混合式教学, 学生个性化学习需求得到满足, 实现精准化、差异化教学<sup>[5]</sup>, 解决了高职学生差异大、教学难等问题。

### 参考文献

[1] 任爱军. 教师教学竞赛活动质量管理保障机制的构建与实践——以天津一商校为例[J]. 天津职业院校联合学报, 2020(4): 98-101

[2] 2021年全国职业院校技能大赛教学能力比赛方案

[3] 夏德强, 李影. 新常态下高职院校构建有效课堂的探

索与实践——以兰州石化职业技术学院为例[J]. 机械职业教育 2017, (8): 60-62

[4] 王惠. “互联网+教育”背景下高职教师信心化教学能力评价与提升路径探究[J]. 产业与科技论坛, 2021(20) 17: 262-263

[5] 管卫华, 林用满, 聊中文, 简洁钧黎水健. 基于教学能力大赛的课程改革与实践——以“舒适与安全系统的诊断与维修”汽车空调检修部分为例[J]. 晋城职业技术学院学报 2021(5): 68-71

基金项目: 2020年广东机电职业技术学院校级教科研项目“通过教学能力比赛促进职业院校信息化教学水平提升的分析与研究”, 编号YJYB2020-15

(上接第3608页)

略, 所以在评价清末民初翻译时, 应注意将社会背景纳入翻译考虑因素之中, 或许会对清末译者采取的翻译策略有更全面的认识。

### 4 结语

明末清初和清末民初的翻译活动存在的差异众多, 笔者试图从译者角度来分析影响这两个时期翻译理论、翻译策略的因素。目前, 对于明末清初的翻译理论, 学界研究还存在着不足。而清末民初的翻译理论研究则呈现日渐丰富的趋势。从影响翻译活动的因素来说, 影响明末清初翻译的主要因素是西方知识分子的翻译目的和当时中国的国情; 清末民初的翻译主体变得更为多元, 不仅有官方机构, 随后也出现了很多个人译者, 这些个人译者也提出了自己的翻译观念。同时, 这一时期翻译的领域也从科技翻译, 扩展到了多个领域, 可见此时翻译活动的丰富性。

从宏观角度来说, 这两次的翻译高潮都推动了中国翻译事业的发展, 促进了中国学习西方, 接纳西方先进思想的进程。我们在研究翻译活动时, 应将其历史背景纳入翻译活动中考量。译者目的, 译者所处的文化环境, 接触的文化差异, 都影响着译者的翻译策略和翻译观的形成。

总体来说, 明清之际翻译理论还有很多值得研究的方面, 并且影响译者翻译的因素也远比笔者论及的范围广, 因此, 也期待在该领域, 未来会有更多新的研究与探讨。

### 参考文献

[1] 陈志军. 英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧分析[J]. 英语教师, 2021, 21(23): 53-56.

[2] 范馨月. 翻译活动的影响因素探究[J]. 现代英语, 2021(23): 45-47.

[3] 卢凤姣. 《黄帝内经·素问》威斯译本的译者主体性分析研究[D]. 北京中医药大学, 2021.

[4] 刘晗. 西方近代天文学思想在晚清的译介研究[D]. 北京外国语大学, 2021.

[5] 周小淳. 晚清时期英语在中国的传播研究[D]. 东北师范大学, 2021.

[6] 胡波. 国家机构法治话语翻译规范化研究[D]. 南京师范大学, 2021.

[7] 朱云会. 戴乃迭英译中国文学作品研究[D]. 南京师范大学, 2021.

[8] 陈勇. 中国领导人著作翻译规范及其嬗变的话语分析[D]. 天津外国语大学, 2020.

[9] 张秀娟. 译为救国 境移译变——晚清西学翻译活动述评[J]. 文化创新比较研究, 2020, 4(19): 158-160.

作者简介:

胡仪玮(1997—)男, 汉族, 陕西西安人, 硕士研究生, 主要研究方向为翻译与翻译史。